

***Mpendwa Rafiki,***

Tunatumai kijarida hiki kimekufikia ukiwa ni mwenye afya njema pamoja na familia yako pia.

Kila mara huwa tukianza na ushuhuda au hadithi kuhusu kuwajibika. Leo tunakuletea hadithi kadhaa kukuonesha kuwa, kila mahali duniani kote watu hujitoa ili kuwa na dunia yenye usawa na udugu zaidi.

Iliwezekana kuelezea hadithi kutoka Tanzania pekee, kwa sababu watanania wengi wanajihusisha na kupambana na umaskini uliokithiri. Hata hivyo ni faraja pia kugundua kwa kiasi gani wenzetu hushiriki katika suala la kujitoa, na pia hata wale walio katika hali ya ufukara kama wanavyo jiunga na mapambano.

Shuhuda nyingi utakazosisoma zimeundwa kutoka katika "Barua za marafiki duniani kote" na zinapatikana katika [www.atd-fourthworld.org/-Permanent-Forum-on-Extreme-Poverty](http://www.atd-fourthworld.org/-Permanent-Forum-on-Extreme-Poverty) kwa bahati mbaya zinapatikana kwa lugha ya kiingereza tu.

***Dear friend,***

We hope this Newsletter finds you in good health and your family, too.

Every time we start with a testimony or a story of commitment. Today we share several stories showing that, everywhere in the world, people are committed to a fairer and more caring world. It would be possible to tell only stories from Tanzania, because many Tanzanians are involved in the fight against extreme poverty. However, it is also encouraging to discover how great is the commitment of others, both those experiencing the worst destitution and those joining this struggle alongside them.

Most of the testimonies you will read here are extracted from the "Letter to friends around the world" (available at [www.atd-fourthworld.org/-Permanent-Forum-on-Extreme-Poverty](http://www.atd-fourthworld.org/-Permanent-Forum-on-Extreme-Poverty), unfortunately only in English).

**Haki ya kujifunza**

Mradi [wa elimu] ulianza mwezi Aprili 2009 na wanafunzi 12, mwalimu mmoja na masaa mawili ya masomo mara mbili kila wiki, Jumatatu na Ijumaa. Kuna wasaidizi, kila mwanafunzi mmoja msaidizi mmoja ambao wana wajibu wa kuwatia moyo wanafunzi na kuwasaidia katika masomo ya nyumbani.

Mwaka uliopita nilikuwa mmoja kati ya wanafunzi, mwaka huu mimi ni msaidizi. Hakuna anayepata fedha katika mradi huu isipokuwa mwalimu: kila mmoja anahusika kwa sababu anashawishika kuwa anawajibika kushiriki nasi kile alichojifunza hapo kabla. Baadhi yetu walipata nafasi ya kujifunza na kusoma walipokuwa wadogo; wengine wataweza kujifunza wakiwa ni watu wazima: kwa hali yoyote tunajisikia kuwa na wajibu wa kuwasaidia wengine ili waweze kujifunza pia.

Mngwali (alifariki Agosti 2010),  
Soko la samaki – Ferry (DSM - Tanzania)

**The right of learning**

The [literacy] project began in April 2009 with 12 learners, 1 teacher and two two-hour lessons every week, on Mondays and Fridays. There are supporters, one for each learner, who are responsible for encouraging the learners and helping them with homework.

Last year I was one of the learners and this year I am supporter. Except for the teacher, nobody earns any money in this project: everybody is involved because they believe they have a responsibility to share what they have learnt. Some of us had the chance to learn and to study when they were children, others were able to learn when they were adults: in either case we feel a responsibility to support others so that they can learn as well.

Mngwali (deceased in Aug. 2010),  
Magogoni Fishmarket (DSM - Tanzania)



ATD Fourth World Movement - P.O. Box 61786 - Dar es Salaam  
mail : [atd.tanzania@gmail.com](mailto:atd.tanzania@gmail.com)

English website : [www.atd-fourthworld.org/-Tanzania,549-.html](http://www.atd-fourthworld.org/-Tanzania,549-.html)  
Tovuti ya Kiswahili : [www.atd-fourthworld.org/-Kiswahili-.html](http://www.atd-fourthworld.org/-Kiswahili-.html)

## **Mtu na punda wake wawili**

Katika utaratibu ambao hujirudia karibu kila mwisho wa wiki kwa muongo uliopita. Luis Soriano huwachukua punda wake wawili walio mbele ya nyumba yake huko Colombia. Huambatanisha kwenye kibebea mizigo cha wanyama maneno yosomekayo “Maktaba-punda” yakiwa yamechorwa kwa rangi ya kibuluu nyuma ya punda – vikiwa vimepakiwa mizigo wa aina mbalimbali za vitabu akizunguka huku na kule na kuishia kwa watu wanaoishi katika vijiji vidogo ng'ambo zaidi. “Nilianza na vitabu 70 na sasa ninamkusanyiko wa zaidi ya vitabu 4.800” alisema Bwana Soriano, mwenye umri wa 36, ambae ni mwalimu wa shule ya msingi. Aliyekuwa katika kijumba kidogo, alikuwa na vitabu ambavyo vilikuwa vimepangwa mpaka karibu na dari. “Hii ilianza kama una haja ya kufanya jambo hili; kisha ikaja kuwa ni wajibu na baada ya hapo ikawa ni desturi” anaeleza. (...) Aliiunda kutokana na imani rahisi kuwa akipeleka vitabu kwa wale wasiokuwa navyo kwa kiasi fulani wanaweza kuboresha eneo hili la watu maskini na pengine Colombia.

Dondoo toka katika makala  
iliyochapishwa katika The New York Times

## **A Man and Two Donkeys**

In a ritual repeated nearly every weekend for the past decade, Luis Soriano gathered his two donkeys in front of his home [in Colombia]. He strapped pouches with the word "Biblioburro" painted in blue letters to the donkeys' backs and loaded them with an eclectic cargo of books destined for people living in the small villages beyond. "I started out with 70 books, and now I have a collection of more than 4,800," said Mr. Soriano, 36, a primary school teacher who lives in a small house with his family, with books piled to the ceilings. "This began as a necessity; then it became an obligation; and after that a custom," he explained. (...) He created it out of the simple belief that the act of taking books to people who do not have them can somehow improve this impoverished region, and perhaps Colombia.

Excerpts from an article  
published in The New York Times

## **Mabadiliko yanatakiwa kutoka kwa jamii yenyewe.**

Katika jimbo la Kivu kusini; mwa mji wa Uvira umejengwa katika pwani ya ziwa Tanganyika. Kwa miaka kadhaa sasa watu wamekuwa wakiteseka kwa vita na matukio ya makundi kadhaa ya waasi. Watu kadhaa wameduwa wakisumbuliwa na suala hilo ambapo waliunda kikundi cha wakulima na wafugaji (GCEU). Walilima mpunga, ngano, viazi vitamu, mihogo, vitunguu na mboga mboga pia. Walifuga nguruwe, mbuzi, kuku na ufugaji nyuki. Mmoja wa wanachama aliezea: “Kabla ya hapa, sikujua jinsi ya kuongea na watu wengine; shukrani kwa kikundi hiki nimejifunza kufanya haya; kuwa pamoja kupambana dhidi ya umaskini na kuishi katika hali ya umoja na majirani zetu.” Wanachama wa kikundi huangaliwa kama aliye katika hali ya watoto wengi. Baada ya kuwasiliana na Taporu (tawi la watoto la ATD Dunia ya Nne) ambao wote wanahusika, walianza kwa kuwakutanisha pamoja watoto mara tatu kwa mwezi. (...)

Na wakati huo, mwanachama wa kike wa kikundi alisisitizia kuwa “Mara kadhaa watoto hutusaidia: kwa mfano, wakati panapokuwa na msiba, watu hufanya michango kuisaidia familia mara nyingi, ni watoto ambao hukumbusha wazazi wao kuchangia. Watoto si

## **Change should come from the community itself.**

In the province of South Kivu, the town of Uvira is built on the shore of Lake Tanganyika. For several years, the people have suffered greatly because of the war and the actions of various armed groups. Several adults, driven by the same concern, formed the Uvira Group of Farmers and Breeders (GCEU). They grow rice, wheat, sweet potatoes, manioc, onions and vegetables, as well as breeding pigs, goats and chickens and keeping bees. One of the members explained: “Beforehand, I didn't know how to talk to other people. I learnt to do this thanks to this group, to work together to fight against poverty and to live in solidarity with our neighbours.” The members of the group were concerned at the state of a lot of the children. After corresponding with Taporu (the children's branch of ATD Fourth World) with which they were all involved, they started to bring the children together three times a month. (...)

At the same time, a female member of the group stressed : “The children often help us. For example, when there are bereavements here, people make contributions to support the family who is struggling; often it's the children who remind their parents to contribute. The children don't just learn from us, we also learn from

wanaojifunza kutoka kwetu pekee, sisi pia hujifunza kutoka kwao." (...) Waliongeza: "(...) Hapa walifikia kufanya fikra kuhusu taasisi za kimataifa kifedha na misaada wanayo itoa. Asasi nyingi zisizo za kiserikali hazi tumii ngazi ya kuanzia chini kwenda juu ambayo ni kufanya kazi katika uhalisia na mtazamo wa jamii mbalimbali badala yake hufanya kinyume ambapo huyumbisha jamii badala ya kuziunganisha. Tuna wajibu mkubwa wa kuelewa na kusaidia wengine kuelewa kuwa ugawaji wa vyakula na mengineyo (...) havita tusaidia bali hutofanya kubaki kudhulumiwa. Mabadiliko yanatakiwa kutoka kwa jamii yenyewe na si kutoka nje."

Kikundi cha wakulima na wafugaji wa Uvira,  
Jamhuri ya Kidemokrasia ya Kongo

them. (...) They added : "(...) Here we tend to think about international organisations in terms of money and the aid that they bring. Many non-governmental organisations do not take a bottom-up approach, working from the reality and point of view of communities; rather their approach is top-down and destabilises communities rather than uniting them. We have a big responsibility to understand and help others understand that the distribution of food supplies and other provisions (...) is not going to help us develop but instead keeps us down-trodden. Change should come from the community itself and not from the outside."

Uvira Group of Farmers and Breeders (GCEU),  
Democratic Republic of Congo



### **Watu wanaanza kusimama**

Nilikwenda kutembelea kambi ya Dandara. Nilirudi nyumbani niliyejawa na matumaini. Nilimwona Javiano aliyekuwa akialika msururu mrefu wa familia mbalimbali ambazo ndio kwanza zimefika kambini zikiwa ni zenye kukatatamaa na hifadhi muhimu ya kupata makazi. Nilitembelea kambi nzima kuwapongeza watu waliokuwa wakijenga nyumba hizo na kumtia moyo kila mmoja kufanya hivyo hivyo. Takriban nyumba 30 zikiwa katika harakati za kujengwa, watu hawaogopi tena wamekuwa wakileta matofali kwa baiskeli, magari, pikipiki, mikokoteni, kigari cha kubebea watoto, vitolori, mabeseni, na kadhalika. (...) Hakika niliweza hisi kuwa watu wanaanza kusimama, na mapambano yetu hayatakuwa ni yabure kwani yana thamani sana kama una moyo mzuri lakini sidhani kama tunatakiwa pia kujenga kituo cha jamii.

Frei Gilvander M, Brazil

### **People are beginning to stand up**

I went to visit the Dandara Camp. I came back home full of hope. I saw Joviano who was welcoming a long line of families who had just arrived at the Camp, desperate with the urgent need to find shelter. I walked throughout the camp, congratulating the people who are building houses, and encouraging everyone to do the same. There are already about 30 houses under construction. People are not afraid anymore. They are bringing bricks in on bikes, in cars, on motorcycles, in wheel barrows, in prams and strollers, in basins, etc. (...) I could really feel that people are beginning to stand up. Our struggle will not be in vain. All struggles are worthwhile when you have a big heart. But I do think that we should also start to build a community centre."

Frei Gilvander M, Brazil

## Tunatakiwa kujisikia kuwa tunawajibika kwa watoto wote.

Baadhi yetu wanafuraha sana na wanajivunia kwa sababu watoto wetu wanakwenda shule kila siku na huwasikiliza wazazi wao vizuri. Hata hivyo: si sawa kwa familia zote. Mama mmoja alisema: "Mtoto wangu wa kike hanisikilizi. Mara kwa mara, mara nyingi amekuwa haendi shule kwa sababu anapendelea kukaa nyumbani na binamu yake ambaye hajaandikishwa shule."

Mama mwingine alieleza kuwa mtoto wake wa kike angekuwa ameandikishwa mwaka uliopita kwani haikuwezekana kwa sababu hakuwa na cheti cha kuzaliwa. Kwa mwaka mmoja amekuwa akijaribu kukifuatilia cheti hicho, lakini bado hajafanikiwa. (...) Tunadhani kwamba pengine akina mama wengine katika kitongoji chetu tuko katika hali hii pia.

Tulizungumzia pia kuhusu suala la fedha zinazohitajika kwa ajili ya shule. Shule ni bure, lakini kila mara hutakiwa kutoa fedha kwa mfano: mmoja wetu alisema kila Ijumaa, anatakiwa kuwapa kila mtoto shilingi 500 kwa ajili ya kulipia masomo ya ziada.

Akina mama kadhaa huwa na wasiwasi na watoto wao wanapokuwa njiani kwenda shule kwa sababu hawawezi kujua kama watoto wao wanakwenda moja kwa moja shuleni au huishia njiani. Tungependa wazazi wote wanapaswa kuhisi wanahusika kwa watoto wote na sio kwa watoto wao tu (...).

Kikundi cha akina mama watano wanaoishi Tegeta (DSM - Tanzania)

## We should feel responsible for all the children.

Some of us are very happy and proud because our children go to school regularly and listen to their parents very well. However, it is not the same in all the families. One mother said: "My daughter doesn't listen to me. More and more often she doesn't go to school because she prefers to stay at home with her cousin who isn't registered at school."

Another mother explained that her daughter should have been registered at school last year, but she was not able to register her because she didn't have her birth certificate. For one year she has been trying to get this certificate, but she has not yet succeeded. (...) We think that probably other mothers of our neighbourhood are in the same situation.

We also spoke about the question of money needed for the school. School is free, but we regularly have to give money. For example, one of us said that every Friday she has to give 500 Tsh for each of her children to pay for extra lessons.

Several mothers worry about their children when they are on the way to school, because they never know if they go directly to school or run away. We wish that all the parents of the neighbourhood felt concerned about all the children and not only about their own. (...) We should feel responsible for all the children.

A group of five mothers living in Tegeta(DSM - Tanzania)

Wengi wenu hujitoa sana katika vijiji vyenu, katika vitongoji vyenu; katika maeneo yenu ya kazi... Tuambie wewe unafanya nini ili tushiriki pamoja namna mbalimbali za uwezekano wa kujihusisha katika mapambano dhidi ya umaskini uliokithiri. Unaweza kuwasiliana nasi kwa njia ya posta, barua pepe au simu (unaweza kutuma ujumbe mfupi kupitia namba 0786 95 65 99, tutakupigia).

Baki salama.

*Wako, Timu ya ATD Dunia ya Nne ya Dar es salaam.*

Many of you are strongly committed in your village, in your neighbourhood, in your working place... Tell us what you are doing so we can share with others the variety of ways to get involved in the fight against extreme poverty. You can communicate with us by post, by e-mail or by phone (send us a sms at 0786 95 65 99, we'll call you back).

Take care of yourself.

*Your ATD Fourth World Team in Dar es Salaam*